

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1977 Nr. 31

---

---

A. TITEL

*Aanvullende Overeenkomst bij de op 29 april 1963 te Bern onder-  
tekende Overeenkomst nopens de Internationale Commissie  
ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging;  
Bonn, 3 december 1976*

**B. TEKST <sup>1)</sup>****Aanvullende Overeenkomst bij de op 29 april 1963 te Bern ondertekende Overeenkomst namens de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging**

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,  
De Regering van de Franse Republiek,  
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,  
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,  
De Regering van de Zwitserse Bondsstaat,  
en de Europese Economische Gemeenschap,

Gelet op de Overeenkomst namens de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging en het daaraan gehechte Protocol van ondertekening, die op 29 april 1963 te Bern zijn ondertekend,

Gelet op de Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen chemische verontreiniging,

Overwegende dat het, vanwege de bevoegdheden van de Europese Economische Gemeenschap noodzakelijk is, dat zij Partij bij de op 29 april 1963 te Bern ondertekende Overeenkomst wordt,

zijn als volgt overeengekomen:

**Artikel 1**

De Europese Economische Gemeenschap wordt vanaf het tijdstip van inwerkingtreding van deze Aanvullende Overeenkomst Partij bij de Overeenkomst namens de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging en het daaraan gehechte Protocol van ondertekening, die op 29 april 1963 te Bern zijn ondertekend (hierna te noemen „de Overeenkomst”).

**Artikel 2**

De Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

- a) De woorden „ondertekenende Regeringen” worden vervangen door de woorden „Overeenkomstsluitende Partijen”.
- b) Het eerste lid van artikel 4 wordt vervangen door het volgende lid:

---

<sup>1)</sup> De Duitse tekst is niet afgedrukt.

**Accord additionnel à l'Accord, signé à Berne le 29 avril 1963,  
concernant la Commission Internationale pour la protection  
du Rhin contre la pollution**

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,  
le Gouvernement de la République Française,  
le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,  
le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,  
le Gouvernement de la Confédération Suisse,  
et la Communauté Economique Européenne,

se référant à l'Accord concernant la Commission Internationale  
pour la protection du Rhin contre la pollution et le protocole de  
signature y annexé, signés à Berne le 29 avril 1963,

se référant à la Convention relative à la protection du Rhin contre  
la pollution chimique,

considérant qu'en raison de ses compétences, il est nécessaire que  
la Communauté Economique Européenne devienne Partie contrac-  
tante à l'Accord, signé à Berne le 29 avril 1963,

sont convenus de ce qui suit:

**Article 1er**

La Communauté Economique Européenne devient à compter de  
la date d'entrée en vigueur du présent Accord additionnel Partie à  
l'Accord concernant la Commission internationale pour la protection  
du Rhin contre la pollution et au protocole de signature y annexé,  
signés à Berne le 29 avril 1963 (ci-après dénommés „l'Accord”).

**Article 2**

L'Accord est modifié comme suit:

- a) L'expression „Gouvernements signataires” est remplacée par  
l'expression „Parties contractantes”.
- b) Le paragraphe 1er de l'article 4 est remplacé par le paragraphe  
suivant:

„1. De modaliteiten van de uitoefening van het voorzitterschap van de Commissie door de delegaties worden bepaald door de Commissie en worden opgenomen in haar huishoudelijk reglement; de delegatie die het voorzitterschap uitoefent, wijst één van haar leden aan als voorzitter van de Commissie”.

c) In artikel 6 wordt na het eerste lid het volgende lid ingevoegd:

„2. Op de gebieden die onder haar bevoegdheid vallen, oefent de Europese Economische Gemeenschap haar stemrecht uit met een aantal stemmen dat gelijk is aan het aantal van haar Lid-staten die Partij zijn bij de Overeenkomst.

De Europese Economische Gemeenschap oefent haar stemrecht niet uit in alle gevallen waarin haar Lid-Staten hun stemrecht uitoefenen en omgekeerd”.

Artikel 6, tweede lid wordt artikel 6, derde lid.

Artikel 6, derde lid wordt artikel 6, vierde lid en wordt als volgt aangevuld:

„Dit geldt echter niet voor de delegatie van de Europese Economische Gemeenschap”.

d) Artikel 12, tweede lid wordt als volgt gelezen:

„2. De overige aan de werkzaamheden van de Commissie verbonden kosten worden in de volgende verhouding over de Overeenkomstsluitende Partijen omgeslagen:

Bondsrepubliek Duitsland	24,5%
Franse Republiek	24,5%
Groothertogdom Luxemburg	1,5%
Koninkrijk der Nederlanden	24,5%
Europese Economische Gemeenschap	13 %
Zwitserse Bondsstaat	12 %

Totaal: 100 %

De Commissie kan in bepaalde gevallen ook tot een andere verdeling besluiten”.

### Artikel 3

1. De delegatie die het voorzitterschap van de Commissie uitoefent ten tijde van de inwerkingtreding van de Aanvullende Overeenkomst blijft dit voorzitterschap uitoefenen tot de afloop van zijn mandaat van drie jaar.

2. De modaliteiten van de verdere uitoefening van het voorzitterschap van de Commissie door de delegaties worden, vóór de afloop van het mandaat bedoeld in het vorige lid, bepaald door de Commissie, rekening houdend met haar nieuwe samenstelling.

„1. Les modalités de l'exercice de la présidence de la Commission par les délégations sont déterminées par la Commission et sont insérées dans son Règlement intérieur; la délégation qui assume la présidence désigne un de ses membres comme président de la Commission”.

c) Le paragraphe suivant est inséré dans l'article 6 après le paragraphe 1er:

„2. Dans les domaines relevant de ses compétences, la Communauté Economique Européenne exerce son droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de ses Etats membres qui sont Parties contractantes à l'Accord. La Communauté Economique Européenne n'exerce pas son droit de vote dans les cas où ses Etats membres exercent le leur et inversement”.

Le paragraphe 2 de l'article 6 devient le paragraphe 3 de l'article 6.

Le paragraphe 3 de l'article 6 devient le paragraphe 4 de l'article 6, et est complété comme suit:

„Toutefois, cette disposition ne s'applique pas à la délégation de la Communauté Economique Européenne”.

d) Le paragraphe 2 de l'article 12 est remplacé par le suivant:

„2. Les autres frais afférents aux travaux de la Commission sont répartis entre les Parties contractantes de la manière suivante:

République fédérale d'Allemagne	24,5%
République Française	24,5%
Grand-Duché de Luxembourg	1,5%
Royaume des Pays-Bas	24,5%
Communauté Economique Européenne	13 %
Confédération Suisse	12 %
	100 %
tout ensemble	

La Commission peut aussi, dans certains cas, déterminer une autre répartition”.

### Article 3

1. La délégation qui exerce la présidence de la Commission lors de l'entrée en vigueur de l'Accord additionnel continue à exercer cette présidence jusqu'à l'achèvement de son mandat de trois ans.

2. Les modalités de l'exercice ultérieur de la présidence de la Commission par les délégations sont, avant l'expiration du mandat visé au paragraphe précédent, déterminées par la Commission, compte tenu de sa nouvelle composition.

## Artikel 4

1. Elke ondertekenende Partij deelt de Regering van de Zwitserse Bondsstaat mede wanneer aan de voor haar vereiste procedures voor de inwerkingtreding van deze Aanvullende Overeenkomst is voldaan.

2. De Regering van de Zwitserse Bondsstaat stelt de Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de datum van ontvangst van deze mededelingen. Deze Aanvullende Overeenkomst treedt gelijktijdig in werking met de Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen chemische verontreiniging.

## Artikel 5

Deze Aanvullende Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar, in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, zal worden neergelegd bij de Regering van de Zwitserse Bondsstaat, die daarvan een gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen aan elk van de Overeenkomstsluitende Partijen.

GEDAAN te Bonn op 3 december 1976.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:

(w.g.) PETER HERMES

(w.g.) WERNER MAIHOFER

Voor de Regering van de Franse Republiek:

(w.g.) VINCENT ANSQUER

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:

(w.g.) JOSEPH WOHLFART

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) D. W. VAN LYNDEN

Voor de Regering van de Zwitserse Bondsstaat:

(w.g.) HANS HÜRLIMANN

Voor de Europese Economische Gemeenschap:

(w.g.) D. W. VAN LYNDEN

(w.g.) C. SCARASCIA MUGNOZZA

---

#### Article 4

1. Chaque Partie signataire notifiera au Gouvernement de la Confédération Suisse l'exécution des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord additionnel.

2. Le Gouvernement de la Confédération Suisse informera les Parties contractantes de la date de réception desdites notifications. Le présent Accord additionnel entrera en vigueur en même temps que la Convention relative à la protection du Rhin contre la pollution chimique.

#### Article 5

Le présent Accord additionnel rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement de la Confédération Suisse qui en remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties contractantes.

FAIT à Bonn, le 3 décembre 1976.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

- (s.) PETER HERMES
- (s.) WERNER MAIHOFER

Pour le Gouvernement de la République Française:

- (s.) VINCENT ANSQUER

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

- (s.) JOSEPH WOHLFART

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

- (s.) D. W. VAN LYNDEN

Pour le Gouvernement de la Confédération Suisse:

- (s.) HANS HÜRLIMANN

Pour la Communauté Economique Européenne:

- (s.) D. W. VAN LYNDEN
  - (s.) C. SCARASCIA MUGNOZZA
-

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 4, tweede lid, onder de in dat lid gestelde voorwaarden, in werking treden op dezelfde dag als de in rubriek J hieronder genoemde Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen chemische verontreiniging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van de op 29 april 1963 te Bern tot stand gekomen Overeenkomst nopens de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging, met Protocol van ondertekening, naar welke Overeenkomst onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1963, 104. Zie ook *Trb.* 1965, 68.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welke Gemeenschap onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1976, 78.

Van de eveneens op 3 december 1976 te Bonn tot stand gekomen Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen chemische verontreiniging, naar welke Overeenkomst in artikel 4, tweede lid, van de onderhavige Overeenkomst en in rubriek G hierboven wordt verwezen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1977, 32.

Op 3 december 1976 is eveneens te Bonn tot stand gekomen de Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen verontreiniging door chloriden. De Nederlandse en de Franse tekst van deze Overeenkomst zijn geplaatst in *Trb.* 1977, 33.

Uitgegeven de *achttiende* februari 1977.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
M. VAN DER STOEL.